

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны на тему:  
«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения  
в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Тема, избранная для диссертационного исследования Ю.Е. Вальковой, представляет значительный интерес для современной лингвистики, так как диссертант доказывает, что сфера применения такого приема как остранения не ограничивается частными случаями. **Выбор темы и актуальность** исследования достаточно обоснованы, поскольку, несмотря на существование обширной научной литературы, посвященной функционированию как остранения, так и переводческих стратегий доместикации и форенизации, семантико-синтаксические трансформации в разрезе остранения ранее не являлись предметом самостоятельного изучения. Главным достоинством диссертации является применение методических разработок А. Мустайоки, который обобщил предшествующие работы в области функционального синтаксиса и заявил о возможности использования своей классификации для теоретических и практических задач перевода.

Таким образом, **практическая и научная значимость** диссертационной работы заключается в приспособлении семантических структур А. Мустайоки для анализа перевода современного и культурно значимого произведения с иврита на русский и английский языки. Автор исследования представляет результаты выборки из 300 случаев остранения в оригинальном тексте на примере 65 отдельных проявлений этого приема и проводит подробный разбор трансформаций, как в структурном, так и в содержательном плане. Результаты исследования могут найти применение в преподавании иностранных языков, а также в теоретических курсах по общему языкознанию, сравнительной типологии и лингвокультурологии.

Признавая значительность достижений соискателя, хочу выразить пожелание разграничить семантические и синтаксические трансформации и подробнее описать механизм трансформаций в дальнейших работах, так как в диссертационном исследовании эти трансформации описаны обзорно из-за

большой выборки. Данное замечание ни в коей мере не умаляет достоинств работы.

Диссертация «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» является полноценной научно-квалификационной работой, соответствующей требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением № 842 Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Юлия Евгеньевна Валькова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры иностранной филологии  
и методики преподавания  
Гуманитарно-педагогической академии (филиал)  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Крымский федеральный университет  
имени В.И. Вернадского» в г. Ялте  
(ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского»)  
Шифр и наименование научной специальности  
10.02.19 – Теория языка  
Контактные данные:  
298635 Крым, г. Ялта, ул. Севастопольская, 2-А  
+79787501852, lushgal@mail.ru

Лушникова Галина Игоревна

Подпись	
удостоверяю.	
Специалист ОК	
« 30 » мая 20 18 г.	